

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST

QUINTO DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS

JUNE 27, 2021 † 27 DE JUNIO, 2021



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

Grace to you and peace
from God our Father and the Lord
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

I was glad when they said to me,
“Let us go to the house of the
Lord.” *Psalms 122:1*

Santa Eucaristía

11:00 AM

Libro de Oracion Común

Gracia y paz a ustedes,
de Dios nuestro Padre y del Señor
Jesuscristo. *Filipenses 1:2*

Me alegré cuando me dijeron:
“Vamos a la casa del Señor”.
Salmo 122:1

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nom-
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.
Holy God....
Holy God....

Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.
Santo Dios....
Santo Dios....



The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Almighty God, you have built your
Church upon the foundation of the
apostles and prophets, Jesus Christ
himself being the chief cornerstone:
Grant us so to be joined together
in unity of spirit by their teaching,
that we may be made a holy temple
acceptable to you; through Jesus
Christ our Lord, who lives and
reigns with you and the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Dios todopoderoso, has edificado tu
Iglesia sobre el fundamento de los
apóstoles y profetas siendo Jesucristo
mismo la piedra angular: Concéde-
nos que estemos unidos en espíritu
por su enseñanza, de tal modo que
lleguemos a ser un templo santo
acceptable a ti; por Jesucristo nuestro
Señor, que vive y reina contigo y el
Espíritu Santo, un solo Dios, por los
siglos de los siglos. **Amén.**

This I call to mind, and therefore I have hope:

The steadfast love of the Lord never ceases,

his mercies never come to an end;

they are new every morning; great is your faithfulness.

“The Lord is my portion,” says my soul, “therefore I will hope in him.”

The Lord is good to those who wait for him, to the soul that seeks him.

It is good that one should wait quietly for the salvation of the Lord.

It is good for one to bear the yoke in youth, to sit alone in silence

when the Lord has imposed it, to put one’s mouth to the dust

(there may yet be hope), to give one’s cheek to the smiter,

and be filled with insults.

For the Lord will not reject for ever.

Although he causes grief, he will have compassion

according to the abundance of his steadfast love;

for he does not willingly afflict or grieve anyone.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



PSALM 30

Exaltabo te, Domine

- 1 I will exalt you, O Lord, because you have lifted me up *
and have not let my enemies triumph over me.
- 2 O Lord my God, I cried out to you, *
and you restored me to health.
- 3 You brought me up, O Lord, from the dead; *
you restored my life as I was going down to the grave.
- 4 Sing to the Lord, you servants of his; *
give thanks for the remembrance of his holiness.
- 5 For his wrath endures but the twinkling of an eye, *
his favor for a lifetime.
- 6 Weeping may spend the night, *
but joy comes in the morning.
- 7 While I felt secure, I said, “I shall never be disturbed. *
You, Lord, with your favor, made me as strong as the mountains.”

- 8 Then you hid your face, *
and I was filled with fear.
- 9 I cried to you, O Lord; *
I pleaded with the Lord, saying,
- 10 “What profit is there in my blood, if I go down to the Pit? *
will the dust praise you or declare your faithfulness?”
- 11 Hear, O Lord, and have mercy upon me; *
O Lord, be my helper.”
- 12 You have turned my wailing into dancing; *
you have put off my sack-cloth and clothed me with joy.
- 13 Therefore my heart sings to you without ceasing; *
O Lord my God, I will give you thanks for ever.



2 CORINTHIANS 8:7-15

A reading from Paul's Second Letter to the Corinthians

As you excel in everything-- in faith, in speech, in knowledge, in utmost eagerness, and in our love for you-- so we want you to excel also in this generous undertaking.

I do not say this as a command, but I am testing the genuineness of your love against the earnestness of others. For you know the generous act of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that by his poverty you might become rich. And in this matter I am giving my advice: it is appropriate for you who began last year not only to do something but even to desire to do something-- now finish doing it, so that your eagerness may be matched by completing it according to your means. For if the eagerness is there, the gift is acceptable according to what one has-- not according to what one does not have. I do not mean that there should be relief for others and pressure on you, but it is a question of a fair balance between your present abundance and their need, so that their abundance may be for your need, in order that there may be a fair balance. As it is written,

“The one who had much did not have too much,
and the one who had little did not have too little.”

The Word of the Lord.



Thanks be to God

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ † **Glory to you Lord Christ!**

When Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered around him; and he was by the sea. Then one of the leaders of the synagogue named Jairus came and, when he saw him, fell at his feet and begged him repeatedly, “My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live.” So he went with him. And a large crowd followed him and pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years. She had endured much under many physicians, and had spent all that she had; and she was no better, but rather grew worse. She had heard about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his cloak, for she said, “If I but touch his clothes, I will be made well.” Immediately her hemorrhage stopped; and she felt in her body that she was healed of her disease. Immediately aware that power had gone forth from him, Jesus turned about in the crowd and said, “Who touched my clothes?” And his disciples said to him, “You see the crowd pressing in on you; how can you say, ‘Who touched me?’” He looked all around to see who had done it. But the woman, knowing what had happened to her, came in fear and trembling, fell down before him, and told him the whole truth. He said to her, “Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease.” While he was still speaking, some people came from the leader’s house to say, “Your daughter is dead. Why trouble the teacher any further?” But overhearing what they said, Jesus said to the leader of the synagogue, “Do not fear, only believe.” He allowed no one to follow him except Peter, James, and John, the brother of James. When they came to the house of the leader of the synagogue, he saw a commotion, people weeping and wailing loudly. When he had entered, he said to them, “Why do you make a commotion and weep? The child is not dead but sleeping.” And they laughed at him. Then he put them all outside, and took the child’s father and mother and those who were with him, and went in where the child was. He took her by the hand and said to her, “Talitha cum,” which means, “Little girl, get up!” And immediately the girl got up and began to walk about (she was twelve years of age). At this they were overcome with amazement. He strictly ordered them that no one should know this, and told them to give her something to eat.

The Gospel of the Lord † **Praise to you, Lord Christ!**

SERMON

Pero una cosa quiero tener presente * y poner en ella mi esperanza:
 El amor del Señor no tiene fin, * ni se han agotado sus bondades.
 Cada mañana se renuevan; * ¡qué grande es su fidelidad!
 Y me digo: ¡El Señor lo es todo para mí; * por eso en él confío!

El Señor es bueno con los que en él confían, * con los que a él recurren.
 Es mejor esperar en silencio * a que el Señor nos ayude.
 Es mejor que el hombre se someta * desde su juventud.
 El hombre debe quedarse solo y callado * cuando el Señor se lo impone;
 Debe, humillado, besar el suelo, * pues tal vez aún haya esperanza;
 Debe ofrecer la mejilla a quien le hiera, * y recibir el máximo de ofensas.

El Señor no ha de abandonarnos para siempre. *

Aunque hace sufrir, también se compadece,
 porque su amor es inmenso.

Realmente no le agrada afligir *
 ni causar dolor a los hombres

Palabra del Señor.



Demos gracias a Dios.



SALMO 30

Exaltabo te, Domine

- 1 Te ensalzaré, oh Señor, porque me has alzado, *
y no permitiste que mis enemigos triunfaran sobre mí.
- 2 Oh Señor Dios mío, a ti clamé, * y tú me sanaste.
- 3 Oh Señor, me sacaste del abismo; *
me hiciste revivir, para que no descendiese a la sepultura.
- 4 Canten al Señor, ustedes sus fieles, * y celebren su santo Nombre;
- 5 Porque sólo un momento dura su ira, * pero su favor toda la vida.
- 6 Aunque al anoecer nos visite el llanto, *
en la mañana vendrá la alegría.
- 7 Dije yo en mi comodidad, “No seré jamás conmovido; *
tú, oh Señor, con tu favor me afirmaste como monte fuerte”.
- 8 Luego escondiste tu rostro, * y fui muy turbado.
- 9 A ti, oh Señor, clamé, * y a mi Soberano supliqué, diciendo:

- 10 “¿Qué provecho hay en mi muerte, cuando yo descienda a la fosa? *
¿Te alabará el polvo? ¿Anunciará tu fidelidad?
- 11 Escucha, oh Señor, y ten misericordia de mí; *
oh Señor sé tú mi ayudador.”
- 12 Has cambiado mi lamento en danzas; *
me has quitado el luto, y me has vestido de fiesta.
- 13 Por tanto a ti canta mi corazón, y no llora más; *
oh Señor Dios mío, te daré gracias para siempre.



2 CORINTIOS 8:7-15

Lectura de la Segunda Carta de San Pablo a los Corintios

Pues ustedes, que sobresalen en todo: en fe, en facilidad de palabra, en conocimientos, en buena disposición para servir y en amor que aprendieron de nosotros, igualmente deben sobresalir en esta obra de caridad.

No les digo esto como un mandato; solamente quiero que conozcan la buena disposición de otros, para darles a ustedes la oportunidad de demostrar que su amor es verdadero. Porque ya saben ustedes que nuestro Señor Jesucristo, en su bondad, siendo rico se hizo pobre por causa de ustedes, para que por su pobreza ustedes se hicieran ricos.

Por el bien de ustedes les doy mi opinión sobre este asunto. Desde el año pasado, no sólo comenzaron ustedes a hacer algo al respecto, sino a hacerlo con entusiasmo. Ahora pues, dentro de sus posibilidades, terminen lo que han comenzado con la misma buena disposición que mostraron al principio, cuando decidieron hacerlo. Porque si alguien de veras quiere dar, Dios le acepta la ofrenda que él dé conforme a sus posibilidades. Dios no pide lo que uno no tiene.

No se trata de que por ayudar a otros ustedes pasen necesidad; se trata más bien de que haya igualdad. Ahora ustedes tienen lo que a ellos les falta; en otra ocasión ellos tendrán lo que les falte a ustedes, y de esta manera habrá igualdad. Como dice la Escritura: «Ni le sobró al que había recogido mucho, ni le faltó al que había recogido poco.»

Palabra del Señor.



Demos gracias a Dios.

Cuando Jesús regresó en la barca al otro lado del lago, se le reunió mucha gente, y él se quedó en la orilla. En esto llegó uno de los jefes de la sinagoga, llamado Jairo, que al ver a Jesús se echó a sus pies y le rogó mucho, diciéndole: —Mi hija se está muriendo; ven a poner tus manos sobre ella, para que sane y viva. Jesús fue con él, y mucha gente lo acompañaba apretujándose a su alrededor. Entre la multitud había una mujer que desde hacía doce años estaba enferma, con derrames de sangre. Había sufrido mucho a manos de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, sin que le hubiera servido de nada. Al contrario, iba de mal en peor. Cuando oyó hablar de Jesús, esta mujer se le acercó por detrás, entre la gente, y le tocó la capa. Porque pensaba: «Tan sólo con que llegue a tocar su capa, quedaré sana.» Al momento, el derrame de sangre se detuvo, y sintió en el cuerpo que ya estaba curada de su enfermedad. Jesús, dándose cuenta de que había salido poder de él, se volvió a mirar a la gente, y preguntó: —¿Quién me ha tocado la ropa? Sus discípulos le dijeron: —Ves que la gente te oprime por todos lados, y preguntas “¿Quién me ha tocado?” Pero Jesús seguía mirando a su alrededor, para ver quién lo había tocado. Entonces la mujer, temblando de miedo y sabiendo lo que le había pasado, fue y se arrodilló delante de él, y le contó toda la verdad. Jesús le dijo: —Hija, por tu fe has sido sanada. Vete tranquila y curada ya de tu enfermedad. Todavía estaba hablando Jesús, cuando llegaron unos de casa del jefe de la sinagoga a decirle al padre de la niña: —Tu hija ha muerto. ¿Para qué molestar más al Maestro? Pero Jesús, sin hacer caso de ellos, le dijo al jefe de la sinagoga: —No tengas miedo; cree solamente. Y no dejó que lo acompañaran más que Pedro, Santiago y Juan, el hermano de Santiago. Al llegar a la casa del jefe de la sinagoga y ver el alboroto y la gente que lloraba y gritaba, entró y les dijo: —¿Por qué hacen tanto ruido y lloran de esa manera? La niña no está muerta, sino dormida. La gente se rió de Jesús, pero él los hizo salir a todos, y tomando al padre, a la madre y a los que lo acompañaban, entró a donde estaba la niña. La tomó de la mano y le dijo: —Talítá, cum (que significa: «Muchacha, a ti te digo, levántate»). Al momento, la muchacha, que tenía doce años, se levantó y echó a andar. Y la gente se quedó muy admirada. Pero Jesús ordenó severamente que no se lo contaran a nadie, y luego mandó que dieran de comer a la niña.

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!

SERMÓN



CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.

With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.

CREDO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección
de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.



PRAYERS OF THE PEOPLE

Deacon or other leader

Let us pray for the Church and for
the world.

Grant, Almighty God, that all who
confess your Name may be united in
your truth, live together in your love,
and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Guide the people of this land, and
of all the nations, in the ways of
justice and peace; that we may honor
one another and serve the common
good.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth
as your own creation, that we may
use its resources rightly in the service
of others and to your honor and
glory.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

ORACION DE LOS FIELES

El Diácono u otra persona:

Oremos por la Iglesia y por el mun-
do.

Omnipotente Dios, concede que
cuantos confesamos tu Nombre es-
temos unidos en tu verdad, vivamos
unánimes en tu amor y manifestemos
tu gloria en el mundo.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

Dirige al pueblo de este país y de
todas las naciones por caminos de
justicia y paz, para que nos respete-
mos unos a otros y procuremos el
bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

Danos reverencia por la tierra, que
es creación tuya, para que utilicemos
debidamente sus recursos en servicio
de los demás y para tu honra y gloria.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

*The people may add their own petitions
The Celebrant adds a final Collect*

Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.

Amen.

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y lléalos al gozo de tu salvación.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

*Se puede añadir sus propias peticiones
El Celebrante añade una Colecta final*

Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploremos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguera no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Amén

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.

We have not loved you with our
whole heart; we have not loved our
neighbors as ourselves. We are truly
sorry and we humbly repent. For
the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through our
Lord Jesus Christ, strengthen you
in all goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in eternal
life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with
you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS



CONFESIÓN DE PECADO

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra
Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado
contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el
corazón; no hemos amado a nuestro
prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepenti-
mos. Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia
de ustedes, perdone todos sus pecados
por Jesucristo nuestro Señor, les for-
talezca en toda bondad y, por el poder
del Espíritu Santo, les conserve en la
vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

NOTICIAS

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalms 96:8*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.

People **and also with you.**

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks
to the Lord our God.

**It is right to give him
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

Los elevamos al Señor

Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

**Es justo darle gracias
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrant and People:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.
Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ
died for you, and feed on him in your
hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized
Christians are invited to receive
Communion at the Lord's Table*

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us
with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you with
gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado
por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de
Dios. Tómenlos en memoria de que
Cristo murió por ustedes, y aliméntense
de él en sus corazones, por fe y con
agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos
bautizados, son invitadas a recibir
Comunión en la Mesa del Señor*

Después de la Comunión – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento
de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
People Thanks be to God. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



Deacono Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
Pueblo Demos gracias a Dios Aleluya. Aleluya. Aleluya



Hymns at 9:30 am

LEVAS 12 –
We are Marching to Zion
HYMN 676 –
There is a balm in Gilead
HYMN 657 –
Love divine all loves excelling

Canticos a las 11:00 am

FLOR Y CANTO 530 –
Juntos Como Hermanos
FLOR Y CANTO 611 –
Demos Gracias
FLOR Y CANTO 618 –
Alabaré



La Presentación de un Niño

COLECTA PARA LA PRESENTACIÓN

Dios todopoderoso y eterno Dios, humildemente te rogamos que, así como tu Hijo unigénito fue presentado en el templo, así seamos presentados ante ti con corazones puros y limpios. Por medio de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén

SAN LUCAS 2:22-24;38-40

Cuando se cumplieron los días en que ellos debían purificarse según la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentárselo al Señor. Lo hicieron así porque en la ley del Señor está escrito: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor.» Fueron, pues, a ofrecer en sacrificio lo que manda la ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones de paloma. Después de haber cumplido con todo lo que manda la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su propio pueblo de Nazaret. Y el niño crecía y se hacía más fuerte, estaba lleno de sabiduría y gozaba del favor de Dios.

EL RITO DE LA PRESENTACIÓN

Los Padres y Padrinos

La vida es el mayor don que hemos recibido de Dios y la vida de los hijos es el signo mayor de la bendición divina para nuestra familia. Hemos recibido estos dones y por eso presentamos a *N.* al Señor. Queremos que lo bendiga y acepte para que sea un buen cristiano en la vida.

El Sello de la Cruz

N., la comunidad cristiana te recibe con mucha alegría. En el nombre de Dios yo te marco con la señal de la cruz y, en seguida sus padres y padrinos les marcarán con la misma señal de Cristo, el Salvador.

Unción de los Catecúmenos

Por la unción de este niño, le damos la bienvenida como miembro de la familia de Cristo e iniciamos nuestra jornada unidos a ellos hacia su bautismo. *N.*, te ungimos con el aceite de salvación en el nombre de Cristo, nuestro Salvador; que El te fortalezca con su fuerza que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Consagración a seguir a Cristo en la familia de la Iglesia

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre nuestra, te presentamos a este niño que Dios ha dado y confiado a tu cuidado y protección. Te lo consagramos con todo nuestro corazón y te lo entregamos confiadamente a tu ternura y vigilancia materna. Para sus padres ayúdales a cumplir fielmente sus obligaciones hacia ellos y el compromiso que han contraído delante de Dios. Intercede por ellos ante tu Hijo, que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

CANTICO DE SIMEON

Ahora despides, Señor, a tu siervo, *
conforme a tu palabra, en paz.

*Porque mis ojos han visto a tu Salvador, *
a quien has presentado ante todos los pueblos:*

Luz para alumbrar a las naciones, *
y gloria de tu pueblo Israel.

*Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en al principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén*



Prayer for a Birthday

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bendicion del agua

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En un cumpleaños del adulto

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En un cumpleaños del niño

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

Facebook [@stjohnsnorristown](#)
Web – stjohnsnorristown.org

On **Facebook** search for:
St. John's at Diocesan Center, or
Andy Kline, or [@stjohnsnorristown](#)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
akline@diopa.org

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

Facebook [@stjohnsnorristown](#)
Web - stjohnsnorristown.org

En **Facebook** busque:
San Juan en el Centro Diocesano, o
Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](#)

Reverendo Andrew F. Kline, vicario
akline@diopa.org

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center
www.stjohnsnorristown.org